

**ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

**КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ
ГУМАНІТАРНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ**

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

**ПЕРЕКЛАД АНГЛОМОВНИХ ТЕКСТІВ РІЗНИХ
ФУНКЦІОНАЛЬНИХ ЖАНРІВ**

підготовки *БАКАЛАВРА*

Луцьк 2021

Силабус вибіркової навчальної дисципліни «Переклад англомовних текстів різних функціональних жанрів» для підготовки бакалаврів.

**Розробник: Тетяна Воробйова, кандидат педагогічних наук, доцент
кафедри іноземних мов гуманітарних спеціальностей**

**Силабус виробничої практики затверджено на засіданні кафедри
іноземних мов гуманітарних спеціальностей**

протокол № 2 від 7 вересня 2021 р.

Завідувач кафедри



(доц. Гедз С. Ф.)

I. Опис навчальної дисципліни

Таблиця 1

Найменування показників	Освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	бакалавр	Вибіркова
Кількість годин/кредитів 150 год. / 5 кредитів		Рік навчання 3
		Семестр 6
ІНДЗ: <u>немає</u>		Лекції 40 год
		Практичні (семінарські) 28 год.
		Самостійна робота 82 год.
	Форма контролю: залік	
Мова навчання: <i>англійська, українська.</i>		

II. Інформація про викладача

Тетяна В'ячеславівна Воробйова

Кандидат педагогічних наук

Доцент кафедри іноземних мов гуманітарних спеціальностей

+380636244927, vorojova@vnu.edu.ua

Дні занять: <http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi?n=700>

III. Опис дисципліни

1. Анотація курсу.

Під час вивчення курсу **Переклад англійських текстів різних функціональних жанрів** здобувачі освіти дізнаються про різні типи і види перекладу, особливості використання різних перекладацьких стратегій у процесі перекладу англійських текстів різних функціональних жанрів. Студенти ознайомляться з різними видами перекладацької діяльності, способами подолання труднощів в усному чи писемному перекладі, навчатися здійснювати переклад текстів, що належать до офіційно-ділового, науково-технічного, публіцистичного та художнього стилів англійської та української мов.

2. Мета та завдання курсу

Метою курсу «Переклад англійських текстів різних функціональних жанрів» є оволодіння студентами базовими та спеціальними теоретичними знаннями, практичними навичками та вміннями, необхідними для здійснення перекладацької діяльності. Курс передбачає формування у студентів знань, навичок та вмінь, необхідних для успішного вирішення перекладацьких

завдань під час роботи з текстами різних функціональних стилів та складності, застосування лексико-граматичних перекладацьких трансформацій тощо.

Основними завданнями вивчення дисципліни «Переклад англомовних текстів різних функціональних жанрів» є

- ознайомлення студентів з основними видами письмового та усного перекладів;
- формування навичок лексико-граматичного та стилістичного аналізу англомовних текстів різних функціональних жанрів;
- оволодіння основними видами лексичних, стилістичних і граматичних перекладацьких трансформацій, необхідних для досягнення адекватної якості перекладу;
- вивчення студентами іншомовної термінології, фразеології та ідіоматичних виразів;
- систематизація знань про поширені проблеми (у тому числі екстралінгвістичні, країнознавчі) на різних етапах перекладацької діяльності, способи і шляхи їх аналізу та вирішення;
- формування у студентів навичок роботи з текстами різних функціональних жанрів та практичного застосування перекладацьких прийомів, які б забезпечили вірний вибір перекладацької стратегії;
- розвиток уміння здійснення стилістично коректного перекладу англомовних текстів різних функціональних жанрів.

3. Результати навчання (компетентності).

У результаті вивчення дисципліни «Переклад англомовних текстів різних стилістичних жанрів» студент повинен оволодіти такими компетентностями:

Загальні компетентності

ЗК: *Здатність вчитися і опановувати нові знання.*

ЗК: *Здатність спілкуватися іноземними мовами, працювати в міжнародному контексті, популяризувати культурні цінності світового значення.*

ЗК: *Здатність виявляти, ставити проблеми та знаходити шляхи їхнього вирішення.*

ЗК: *Здатність застосовувати знання в практичних ситуаціях.*

ЗК: *Здатність послуговуватись сучасними технологіями, зокрема і інформаційно-комунікаційними та педагогічними.*

Фахові компетентності

ФК: *Здатність оперувати в освітній та дослідницькій роботі спеціальною термінологією, категоріями й поняттями під час інтерпретації реалій історико-культурного процесу, аналізу філософських учень, порівняння і зіставлення мовних та літературних явищ, зразків перекладу.*

ФК: *Здатність демонструвати сформовані мовну й мовленнєву компетенції з англійської комунікації, коректування текстів, перекладу зразків різних функціональних стилів.*

ФК: Здатність дотримуватись в професійній та дослідницькій роботі, у громадському житті принципів толерантності, доброчесності, відповідальності, справедливості, партнерства, компетентності, законності.

Програмні результати навчання

ПРН: Вільно спілкується державною та іноземними мовами усно й письмово, використовує їх для організації продуктивної міжкультурної комунікації.

ПРН: Проявляє самостійність і відповідальність у професійній та дослідницькій роботі, здатність працювати у команді, дотримуватись етичних принципів і засад академічної доброчесності.

ПРН: Ефективно працює з інформацією з різних джерел: добирає необхідні відомості, критично аналізує й інтерпретує їх, впорядковує, класифікує й систематизує.

ПРН: Володіє відомостями щодо різноманітних мовно-літературних і суспільно-історичних явищ та процесів, оперує базисними філологічними, перекладознавчими, світоглядними поняттями, розуміє специфіку сучасних гуманітарних знань, презентує їх у результатах своєї професійної діяльності.

ПРН: Здійснює порівняльний аналіз мовно-літературних явищ, різних зразків перекладу, базуючись на знаннях про мову як особливу знакову систему, літературу як мистецтво художнього слова, переклад як форму міжнаціональної комунікації.

ПРН: Виконує як усний, так і письмовий переклади, коректування текстів різного функціонального призначення й рівня складності, працює зі словниками й довідковими джерелами, новітніми інформаційними технологіями в галузі перекладу.

До кінця навчання студенти будуть

знати:

- 1) основні положення теорії перекладу, способи та засоби перекладу;
- 2) характерні особливості текстів різних функціональних стилів – суспільно-політичного, художнього, науково-технічного, публіцистичного тощо;
- 3) лексичні та граматичні проблеми перекладу;
- 4) стилістичні проблеми перекладу;
- 5) трансформації, що використовуються під час перекладу;

вміти:

- 6) розрізняти рівні, одиниці, види та типи перекладу;
- 7) швидко і впевнено користуватися двомовними тлумачними, термінологічними та фразеологічними словниками, а також словниками синонімів і тезаурусами;
- 8) здійснювати доперекладацький аналіз текстів різних стилів та жанрів з метою обрання загальної стратегії перекладу;

- 9) самостійно застосовувати на практиці лексичні та граматичні трансформації у процесі перекладу;
- 10) здійснювати адекватний письмовий та усний переклад з іноземної (англійської) мови на рідну і навпаки текстів та повідомлень різних функціональних жанрів, оцінювати якість виконаного перекладу;
- 11) здійснювати доречний вибір мовних засобів та застосовувати їх з урахуванням структурних, лексико-семантичних і стилістичних особливостей тексту мовою оригіналу і перекладу;
- 12) авторматично відтворювати засобами української (англійської) мови стандартні прислів'я та приказки, найбільш поширені реалії, модальні слова та вирази, фразеологізми, типові синонімічні ряди, омоніми тощо;
- 13) моделювати процес відтворення експресивно-стилістичного забарвлення тексту оригіналу засобами мови перекладу.

4. Структура навчальної дисципліни.

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1. Peculiarities of the Translation Process							
Тема 1. The Process of Translation. Classification of translation. Translation as a communicative act. The aspects of translation. Peculiarities of the translation process. Different types of dictionaries. Types of translation. Literary translation. Informative translation. Word-for-word translation. Descriptive translation. Machine translation, its progress and spheres of employment. Translating and interpreting.	6	2			4		ДС+ПР +Т / 2
Тема 2. Lexical transformations. Types of transformations in translation. Major translation transformations. Lexical transformations. Denotative and connotative meaning. Words with positive and negative connotation. Influence of the context. Lexical transpositions. Nominalization. Verbalization.	6	2			4		ДС+ПР +Т / 2
Тема 3. Concretization and generalization. The notions of Concretization and Generalization. Context-free and	4	2	2				ДС+ПР +Т / 2

context-bound words. Rendering the words with several meanings. Rendering the words and word combinations which need a narrowing of their meanings.							
Tema 4. Addition and Omission. Antonymic translation. The notions of Addition and Omission. The usage of Addition and Omission for proper rendering of words and word combinations. Types of Antonymic translation. Usage of negativation, positivation, annihilation in translation.	10	2	2		6		ДС+ПР +Т / 2
Tema 5. Grammatical transformations. Grammatical replacement. Grammatical transformations. Grammatical replacement of different sentence parts in order to change it according to the rules of target language. Replacement of the parts of speech. Choosing the appropriate form of noun in translation (singular or plural). Word forms which can have more than one grammatical category. The ways of translating different tense forms of the verbs. Differences in the usage of pronouns in English and Ukrainian languages. Ways of translating the pronouns.	4	2	2				ДС+ПР +Т / 2
Tema 6. Translation of English verbals and verbal constructions. Infinitive, Gerund and Participle and their functions. Ways of rendering the lexical and grammatical meanings and functions of the English verbals. Ways of translating Infinitive constructions. Rendering the Gerundial Complexes. Translating the Participial Constructions. Possible difficulties in translation of the Passive Voice. Ways of conveying passive	8	2			6		

voice constructions.							
Тема 7. Translating syntactical constructions. Classification of emphatic and elliptical constructions. Ways of rendering emphatic constructions. Translation of elliptical constructions. Ellipsis in headlines. Translating causative constructions. The attributive group and its functions. Step by step translation of the attributive group. Possible ways of rendering the meaning of the attributive group.	2	2					
Разом за змістовим модулем 1:	34	14	6	-	14		10
Змістовий модуль 2. Lexical and Semantic Peculiarities of Translation							
Тема 8. Translation of phraseological units, idioms and collocations. Translation of the idiomatic expressions. Factors influencing the faithful translation of phraseological expressions. Translation of Idioms by Choosing Near Equivalents. Translating Idioms by Choosing Approximate Analogies. Translating by means of genuine idiomatic analogues. Descriptive translation of idiomatic and set expressions.	18	4	4		10		ДС+ПР +Т / 2
Тема 9. International words and interpreter's «false friends». Translation of the international lexicon units. Ways of conveying the lexical meaning of genuine internationalisms. Translation of loan internationalisms. Learning the interpreter's false friends.	10	2	2		6		ДС+ПР +Т / 2
Тема 10. Equivalent-lacking words, relia, neologisms and terms. Translation of equivalent-lacking words. Ways of conveying the meaning of realia. Difficulties in translating neologisms. Translation of terms.	10	2	2		6		ДС+ПР +Т / 2

Тема 11. Handling stylistically-marked language units. Handling stylistic devices. Ways of translating metaphor, metonymy, litotes, hyperbole. Factors influencing the faithful translation of metaphor, metonymy, litotes and hyperbole. Descriptive translation. Possible difficulties in translating metaphor, metonymy, litotes, hyperbole.	18	4	4		10		ДС+ПР +Т / 4
Разом за змістовим модулем 2:	56	12	12		32		10
Змістовий модуль 3. Translation of the Texts of Different Functional Styles.							
Тема 12. Translation of the interview. Peculiarities of the interview translation. Factors that influence the faithful translation of the interview. Main requirements to the translation of the interview. Negotiations and discussions. Multi-language conference. Translation of the public speech.	8	2	2		4		
Тема 13. Translation of fiction. Types of fiction texts. Peculiarities of different styles. Ways of conveying fiction. Ways of rendering the individual author's style. The requirements to faithful prose and poetic translation/versification. Ways and methods of conveying the semantic structure of different stylistic devices of prose and poetic text.	16	4	2		10		ДС+ПР +Т / 2
Тема 14. Translation of publicistic texts. Newspaper and Publicistic Styles. Peculiarities of the English publicistic style. Translation of different publicistic texts. Translation of headlines. Essay translation. Advertisement translation.	10	2	2		6		ДС+ПР +Т / 2
Тема 15. Translation of popular scientific texts. Peculiarities of popular scientific texts. Translation of popular scientific texts.	10	2	2		6		ДС+ПР +Т / 3

Тема 16. Translation of scientific texts. Scientific Prose Style. Academic vocabulary. Peculiarities of scientific texts. Faithful translation of scientific texts. Translating/interpreting and the progress of world science, technology and dissemination of new ideas/doctrines.	16	4	2		10		ДС+ПР +Т / 3
Разом за змістовим модулем 3:	60	14	10	-	36	-	10
ІНДЗ							10
Види підсумкових робіт							
Модульна контрольна робота 1							МКР 1 / 30
Модульна контрольна робота 2							МКР 2 / 30
Усього годин	150	40	28	-	82	-	100

*** Форма контролю: ДС – дискусія, Т – тести, РЗ/К – розв'язування завдань / кейсів, РМГ – робота в малих групах; СМ – ситуативне мовлення*

5. Завдання для самостійного опрацювання

Самостійна робота студентів під час вивчення навчальної дисципліни «Переклад англomовних текстів різних функціональних жанрів» спрямована на розвиток інтелектуальних умінь, підвищення творчого потенціалу студентів і полягає у пошуку, аналізі, структуруванні та презентації інформації за наступними темами:

№ з/п	Тема	К-сть годин
1	Types of Translation	4
2	Types of Transformation in Translation	4
3	Lexical Transformations	10
4	Grammatical Transformations	10
5	Possible Difficulties in Translation of Different Syntactical Constructions	6
6	Translation of Cliches, Idioms and Phraseological Units	12
7	The Interpreter's "False Friends"	8
8	Equivalent-lacking words, realia, neologisms. Ways of translating them.	8
9	Peculiarities of Translation of the Texts of Different Functional Styles	16
	Разом	82

Індивідуальна науково-дослідна робота студентів спрямована на поглиблення та закріплення знань, а також на розвиток практичних умінь і передбачає виконання наступних завдань:

№	Тема

з/п	
1	Вивчення навчальної літератури за темою: «Types of Translation».
2	Вивчення навчальної літератури за темою: «Major transformations in Translation»
3	Робота з довідковою літературою (загальні енциклопедії, спеціальні довідники, словники) в процесі роботи над перекладом
4	Підготовка власного тезаурусу неологізмів.
5	Підготовка власного списку «The Interpreter's "False Friends».
6	Лексична робота, критичний аналіз виконаних перекладів.
7	Вивчення навчальної літератури за темою: «Texts of Different Functional Styles. Their Characteristics and Translation».
8	Редагування машинних перекладів англомовних текстів.
9	Підготовка доповіді за темою «Translation of Popular Scientific Texts».
10	Здійснення перекладу текстів різних функціональних жанрів.

6. Методичні рекомендації до виконання завдань та оформлення матеріалів:

Для успішного виконання поточних завдань та завдань з розділів «Самостійна робота» та «Індивідуальні завдання» необхідно повторити теоретичний матеріал, котрий опрацьовували на лекційних та практичних заняттях з курсу, або самостійно опрацювати матеріал, який не був включеним до змісту лекційних та практичних занять, за допомогою рекомендованої викладачем літератури та електронних ресурсів. У процесі роботи над завданням /перекладом можна використовувати матеріали та записи, зроблені на лекційних та практичних заняттях, друковані або електронні перекладні, тлумачні та інші словники, онлайн ресурси тощо. Усі завдання, передбачені силабусом курсу, мають бути виконані у встановлений термін.

При виконанні навчальних завдань студенти обов'язково повинні дотримуватись засад **академічної доброчесності**, а саме самостійно виконувати запропоновані їм завдання, завжди посилаючись на використані джерела інформації у разі запозичення ідей, тверджень та відомостей; дотримуватись норм законодавства про авторське право. Бібліографічний список оформляти за чинними вимогами (<http://vippp.org.ua/files/pedposhyk/spuslit-1557135224.pdf>).

7. Політика оцінювання

З інформацією про поточне та підсумкове оцінювання можна ознайомитися на сайті Університету (https://ed.vnu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/11/11_Polozh_pro_otzin_%D0%A0%D0%B5%D0%B4_%D1%80%D0%B5%D0%B4.pdf).

Засвоєння студентом матеріалів курсу «Переклад англomовних текстів різних функціональних жанрів» оцінюється відповідно до ЄКТС за 100-бальною системою та національною шкалою. Контроль здійснюється у поточній та підсумковій формах.

Поточний контроль здійснюється викладачем на практичних заняттях протягом семестру в межах відповідного змістового модуля.

Метою поточного контролю є перевірка рівня знань студента при виконанні різних видів завдань на практичних заняттях. Контроль здійснюється у вигляді усного опитування та письмових перекладів. Максимальна кількість балів, яку може набрати студент за кожним змістовим модулем (ЗМ), становить 10, за індивідуальне завдання – 10.

Параметри, за якими здійснюється оцінювання: швидкість усного (писемного) мовлення в процесі перекладу; повнота перекладу (кількість пропущеної інформації); викривлення (помилки); лінійність мовлення (завершеність фраз, наявність повторів); правильність мовлення (дотримання мовленнєвих норм).

Контроль самостійної роботи здійснюється в усній формі; у вигляді рольової гри, коли один студент групи виступає у ролі оратора, а інший – у ролі перекладача; у формі вибіркового опитування; за допомогою перевірки підготовлених студентами тезаурусів; шляхом непідготовленого перекладу текстів різних функціональних жанрів.

Основна мета **ІНДЗ** – навчити студентів самостійно та творчо вирішувати поставлені проблеми; аналізувати літературу з конкретного питання, вміти її узагальнювати та систематизувати, робити власні логічні висновки. Виконання індивідуально-дослідного завдання оцінюється максимально в 10 балів.

Політика щодо **термінів виконання завдань та перекладання:** усі завдання, передбачені у силабусі, мають бути виконані у встановлений термін. У разі відсутності студента на лекційному занятті він демонструє конспект лекції та проходить опитування із відповідної теми. Якщо студент відсутній на практичному занятті з поважної причини, то повинен надати викладачеві самостійно виконані завдання для перевірки та оцінювання. Роботи, які були здані із порушенням термінів без поважних причин, будуть оцінені у 75% балів.

8. Підсумковий контроль

Формою підсумкового контролю є залік. У випадку незадовільної підсумкової оцінки, або за бажання підвищити рейтинг, студент може заробити додаткові бали, виконавши певний вид робіт (наприклад, пройти усне опитування, скласти тематичний або підсумковий тест, здійснити усний або письмовий переклад запропонованого викладачем тексту).

На заліку студентів пропонується здійснити індивідуальний письмовий переклад (фрагменти текстів різних функціональних жанрів англійською мовою). Робота оцінюється у 60 балів за такими *критеріями*: адекватність та еквівалентність перекладу, вміння синтезувати та резюмувати вихідне повідомлення; редагування та форматування вихідного тексту; якість перекладу.

Залік з дисципліни «Переклад англійських текстів різних функціональних жанрів» складається студентами у період заліково-екзаменаційної сесії згідно із затвердженим графіком навчального процесу та розкладом.

Підсумкова оцінка визначається як сума поточної та екзаменаційної оцінок у балах за національною шкалою та за шкалою ECTS. Зазначена оцінка заноситься до екзаменаційної відомості та індивідуального навчального плану студента. Переведення оцінок, виражених у балах за стобальною шкалою, в оцінки за національною шкалою та шкалою ECTS здійснюється відповідно до поданої нижче таблиці.

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за національною шкалою	
	для екзамену, практики	для заліку
90 – 100	Відмінно	Зараховано
82 – 89	Дуже добре	
75 - 81	Добре	
67 -74	Задовільно	
60 - 66	Достатньо	
1 – 59	Незадовільно	Незараховано (з можливістю повторного складання)

Повторне складання заліку допускається не більше двох разів: перший раз – викладачеві, другий – комісії, яка створюється деканом факультету.

9. Рекомендована література

Основна:

1. Бик І. С. Основи перекладу для студентів факультетів міжнародних відносин. Львів: Львівський національний університет імені Івана Франка, 2014. 287 с.
2. Воробйова Т., Смалько Л. Назви художніх творів та заголовки як перекладацька проблема (на матеріалах англійської художньої літератури в перекладах українською) *Лінгвостилістичні студії*. Луцьк, 2018. Вип. 8. С. 140 – 152.
3. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів: Вища школа. Вид-во при Львівському університеті, 1983. 174 с.

4. Іваніна Т. В. Теорія та практика перекладу: навчальний посібник для студентів четвертого курсу всіх форм навчання спеціальності «Мова та література». Запоріжжя, 2010. 32 с.
5. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську мову: навчальний посібник-довідник для студентів ЗВО. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. 608 с.
6. Карабан В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську: [навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти]. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. 608 с.
7. Коломієць Л. В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі перекладів з англійської, ірландської та американської поезії). Київ: Київ. ун-т, 2002. 521 с.
8. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.
9. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. Вінниця: New Book, 2000. 448 с.
10. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. Київ: Ленвіт, 2012. 203 с.
11. Некряч Т. Є. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів: навчальний посібник для студентів перекладацьких факультетів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2008. 200 с.
12. Терехова С. І. Вступ до перекладознавства. Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу. Київ: Видавничий центр КЛНУ, 2002. 163 с.

Додаткова:

13. Advanced Grammar in Use / Martin Hewings. Cambridge: Cambridge University Press, 2007. 294 p.
14. Murphy R. English Grammar in Use / R. Murphy. Cambridge: Cambridge University Press, 1998. 379 p.
15. Oxford advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford: Oxford University Press, 2000. 1539 p.
16. Vorobiova T. Interplay of Translation Freedom, Creativity and Fidelity in Translating Process as a Step Up to the Accuracy of Translation Product. *Актуальні питання іноземної філології*. Луцьк, 2017. № 6. С. 28 – 33.
17. Vorobiova T., Smalko L. Translator Training: Teaching Creativity in Translation Creatively. *Актуальні питання іноземної філології*. Луцьк, 2017. № 7. С. 22 – 29.
18. Vorobiova T. Developing Interpreting Competence: New Approaches to Training Methods. *Актуальні проблеми іншомовної комунікації: лінгвістичні, методичні та соціально-психологічні аспекти: зб. матеріалів III Всеукраїнської науково-методичної Інтернет-конференції, Луцьк*. Луцьк: ІВВ Луцького НТУ, 2020. С. 106 – 109.

16. Webster's Third New International Dictionary: The Definitive Merriam-Webster Unabridged Dictionary of the English Language. Springfield: Merriam-Webster INC., Publishers, 1986. 576 p.

17. Англо-український фразеологічний словник [уклад. К. Т. Баранцев]. Київ: Знання, 2005. 1056 с.

18. Карабан В. І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Ч. 1 Граматичні труднощі. Київ: Політична думка, 1997. 301 с.

18. Карабан В. І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Ч. 2 Термінологічні і жанрово-стилістичні труднощі. Київ-Кременчук: Вид-во Кременчуцького державного політехнічного ін-ту, 1999. 251 с.

19. Нестеренко Н. М. A Course in Interpreting and Translation: посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с.

20. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. Київ: Либідь, 2007. 247 с.

Інтернет-ресурси:

21. Basic Transformations in the Process of Translation. URL: <https://studfiles.net/preview/3916548/page:3/>

22. British Translator & Slang Dictionary. URL: <https://www.translatebritish.com/reverse.php>

23. Secrets in Translation. URL: <https://www.goodreads.com/book/show/38192512-secrets-in-translation>